Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedłszy ogłosił dobrą nowinę pokoju wam: [tym] daleko i pokój [tym] blisko; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przyszedłszy ogłosił dobrą nowinę pokój wam tym daleko i tym blisko |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszedł, głosił pokój wam z daleka i pokój tym z bliska,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy ogłosił dobrą nowinę, pokój wam, (tym) daleko i pokój (tym) blisko; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przyszedłszy ogłosił dobrą nowinę pokój wam (tym) daleko i (tym) blisko |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy przyszedł, ogłaszał pokój. Niósł go wam, pochodzącym z daleka, podobnie jak tym pochodzącym z bliska, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszedł, zwiastował pokój wam, którzy byliście daleko, i *tym*, którzy byli bliscy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedłszy opowiedział pokój wam, którzyście dalekimi i którzyście bliskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedszy, opowiedział pokój wam, którzyście byli daleko, i pokój tym, którzy blisko, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przyszedłszy, zwiastował pokój wam, którzyście daleko, i pokój tym, którzy są blisko, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedłszy, zwiastował pokój wam, którzyście daleko, i pokój tym, którzy są blisko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Swoim przyjściem ogłosił Dobrą Nowinę, pokój wam, którzy byliście daleko i tym, którzy byli blisko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł ogłosić dobrą nowinę: pokój wam, którzy byliście daleko i pokój tym, którzy byli blisko. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy przyszedł, ogłosił pokój wam daleko i pokój tym blisko, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedł i ogłosił pokój między wami, tymi, którzy byli i tymi, którzy są. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przyszedłszy ogłosił ewangelię pokoju wam, będącym daleko, oraz pokój tym, co są blisko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, прийшовши, благовістив мир вам - далеким і близьким; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przyszedł i ogłosił dobrą nowinę pokój wam, tym daleko i pokój tym blisko. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kiedy przyszedł, ogłosił jako Dobrą Nowinę szalom wam, którzyście daleko, i szalom tym, którzy są blisko, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedłszy, oznajmił dobrą nowinę o pokoju wam, dalekim, i pokój – bliskim, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus przyniósł tę nowinę o pokoju zarówno wam, którzy byliście obcy Bogu, jak i bliskim Mu Żydom. |

1. 1) <x>290 52:7</x>; <x>290 57:19</x>; <x>450 9:10</x>; <x>490 2:14</x>; <x>510 10:36</x>; <x>560 2:13</x>; <x>560 6:15</x> [↑](#footnote-ref-2)